

# MIGUEL MARQUÉS

TRADUCTOR · EN ~ FR ~ ES · DESDE 2002



## DIRECCIÓN / CONTACTO

Paradinas 4 2A 28005  
Madrid ESPAÑA.

mmarques@acett.org  
+34 635127405/913666526

## WEB

@MiguelMarques78  
about.me/miguelmarques

## TRADUCCIÓN EDITORIAL

### RELATOS

Roald Dahl (Alfaguara), Nathaniel Hawthorne (Neverland), David Foster Wallace, Jonathan Franzen, Jonathan Safran Foer, Nick Hornby, P. G. Wodehouse, Tom Sharpe, Junot Díaz, Jennifer Egan, Ben Brooks, Margaux Guyon, Yiyun Li (Eñe), Leslie Jamison (El Estado Mental)

### ARTÍCULOS

Joseph Stiglitz, Slavoj Žižek, Jonathan Safran Foer, Donna Leon, Lawrence M. Krauss, Connie Palmen, William Pfaff, Michael Pollan, Jean-Pierre Filiu, Norman Birnbaum, Barry Gifford o Mat Osman para publicaciones como Política Exterior, El Estado Mental, Matador y Camper Lifelovers ABC (tendencias), OjodePez y C Photo (fotografía), Étapes (diseño) y Room (viajes)

### NOVELA

**Autobiográfica** (Ligeramente desenfocado, Robert Capa, La Fábrica), **western** (Justicia poética, Elliott Murphy, Tropo), **histórica** (La sexta esposa, Algaida), **policíaca** (El último día, Glenn Cooper, Grijalbo), **de aventuras** (La isla perdida, Gideon Crew 3, Preston & Child, Plaza y Janés), **juvenil** (Miradas, El misterio de la noria de Londres; Soy la hija de Rembrandt, Editex)

### LIBRO FOTOGRÁFICO Y DE ARTE

Kennedy. El álbum de una época, Jacques Löwe; Valencia 1952, Robert Frank; La maleta mexicana; The Factory, Andy Warhol; El ojo del fotógrafo, John Szarkowski; Manolo Valdés. Jardín Botánico de Nueva York; Henri Cartier-Bresson; Francis Bacon: Archivos privados; W. Eugene Smith (LF)

### ENSAYOS, ENTREVISTAS, CARTAS, POESÍA

**Ensayos** de Noam Chomsky, Ilan Pappé, Simon Garfield, George Packer o Ash Maurya para Taurus, Debate o UNIR, sobre política internacional, historia, cultura, diseño o empresa. **Entrevistas** con los pintores Andy Warhol, David Hockney, Emory Douglas y los fotógrafos Martin Parr, Jeff Wall u Okwui Enwezor para La Fábrica y GG. **Cartas** de William Faulkner e Isaiah Berlin para Alfaguara y Taurus. **Poesía** de Marina Abramovic para LF

### CATÁLOGOS DE EXPOSICIÓN

ARCOMadrid, Museo Picasso Málaga (Prince/Picasso), Turner (Seducidos por el arte, National Gallery/la Caixa), LF (Arte en guerra, Guggenheim; Encuentro con los años 30, MNCARS; Roni Horn, Shirin Neshat, Margaret Bourke, Harold Eugene Edgerton, László Moholy-Nagy, Helen Levitt, Jean-Luc Myllyne).

## JURÍDICA Y JURADA ~ TÉCNICA ~ MÁRketing

### INDEPENDIENTE

#### LSP

Lionbridge (Expedia, BBVA, Andalucía.org, VisitNorway, NAMCO Bandai, Capcom, Kérastase, MindArk, ESRI, Accuray), BeTranslated (BetClic, HotelDirect), Communicaid (McAfee), Synonyme (Longchamp, SanDisk), Ceix (Philips), TransPerfect, Syntes, Tradumedia, DS Communicatie.

#### Cientes finales

Amnistía Internacional, Museo Picasso Málaga, Avanquest Software, ITK,

### EN PLANTILLA

#### Jul 2012

Amnistía Internacional. (Madrid)  
*Traductor auxiliar y gestión de contenido web para EDAI.*

#### Nov 05 – Jul 08

Lionbridge. (Madrid)  
*Localizador y coordinador lingüístico .(Oracle, Nikon, Adobe, SonyEricsson, Accuray, MindArk, PartyGaming)*

#### Sep 05

ITP Europe. (Bruselas)  
*Revisor. (Toyota)*

#### Mar – May 05

Teelingua Intl. (Bruselas)  
*Coordinador de proyectos (prácticas)*

#### Feb 03 – Ago 04

iLanguage. (Rep. Dominicana)  
*Traductor*

#### Ene – Jun 02

SDL. (Granada)  
*Traductor y localizador. (prácticas)*

---

## DOCENCIA

-

---

DESDE 2012	Profesor Traducción profesional/traducción para empresas, Cálamo&Cran, Madrid
2015	«Traducción editorial y corrección lingüística» (curso), Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Santander «Traducción literaria, traducción editorial: los qués y los cómo» (curso) / «De la bandeja (de entrada) al estante (de la librería): un proyecto de traducción editorial» (taller), Universidad de Valladolid (campus de Soria)
2014-15	«Perfiles profesionales: el traductor» (charlas), curso de Dirección de Proyectos Culturales, Fundación Contemporánea, Madrid
2014	«El sector profesional de la traducción hoy» (mesa redonda), Universidad de Alcalá «Traducción literaria y editorial: autofoto y perspectiva», Conferencia ProZ, Barcelona «Traducción científico-técnica: métodos y problemas» (curso), UIMP, Santander «Traducción editorial y literaria para estudiantes del grado de TeI» (charla), Universidad del País Vasco, Vitoria
2010	«Traducción literaria frente a traducción editorial» (ponencia), Universidad Jaume I, Castellón
2009	Presentación de la titulación de TI a agentes sociales (mesa redonda), Universidad Pablo de Olavide, Sevilla
2005-06	Profesor colaborador de ELE, Instituto Cervantes, Bruselas
2000-01	Profesor de ELE, Concordia College, EE. UU.
1999-00	Profesor auxiliar de ELE, Central College, EE. UU.

---

## FORMACIÓN

-

---

2002	Traductor jurado de inglés (MAEC)
2007	Seminario de traducción literaria, Cálamo&Cran, Madrid
2005-06	<i>DESS en Traduction et Industries de la Langue</i> , ISTI (Bruselas)
2000-01	«British Literature III: 1850-present», «French Cinema», Central College
1996-02	Licenciatura en Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, ES (A), EN (B) y FR (C). Especialidades: Traducción jurídica/económica e Interpretación  Beca Erasmus en Thames Valley University, Londres  Evento regional ProZ, dic 13, Madrid; TraduEmprende, may 13, Leon Hunter Mentoring, Madrid; II Congreso para jóvenes traductores, may 11, UAX, Madrid; XIV Jornadas en torno a la traducción literaria, nov 06, Casa del Traductor/ACETT, Tarazona, Zaragoza

---